



Advocates for Children of New York

Protecting every child's right to learn

뉴욕시 공립학교에서의 번역 및 통역 서비스

뉴욕시 공립학교에서는, 영어를 사용하지 않는 부모들이 자녀들의 학교 그리고 교육부 기관과 소통하고 자녀들의 교육에 참여하기 위하여 무료 번역 및 통역 서비스를 받으실 권리가 있습니다. 학부모들은 자녀들의 학교 기록 및 기타 중요한 서류를 모국어로 번역하게 할 수 있고 학교 및 교육부 직원과 만날 때 통역이 준비되도록 할 수 있습니다.

누가 번역 및 통역 서비스에 대한 권리를 가지는 가요?

주로 사용하는 언어가 영어가 아닌 모든 부모들은 무료 번역 및 통역 서비스를 받을 권리가 있습니다. 학생이 어학 수강생(ELL)이어야 부모가 통역 혹은 번역을 요청할 수 있는 것은 아닙니다.

부모들이 통역을 스스로 구해 오도록 요구 받아서는 안되며 자녀들이 부모들을 위해 번역 혹은 통역하도록 요구 받아서도 안됩니다.

어느 언어가 가능한가요?

영어를 제외하고 가장 많이 사용되는 9 가지 언어에서 번역 및 통역이 준비되어야 합니다. - 아랍어, 벵갈리어, 중국어, 프랑스어, 하이티어, 한국어, 러시아어, 스페인어 및 우르두어 입니다. 하지만, 이외 다른 언어를 사용하는 사람들을 포함하여 모든 부모들이, 자신의 모국어 번역 및 통역 서비스를 요청할 수 있습니다.

교육부는 언제 번역을 제공하여야 하는가요?

교육부는 당신 자녀의 교육에 관한 중요한 정보를 포함하고 있는 모든 서류에 대한 번역을 적시에 제공하여야 합니다. 이것은 다음 서류를 포함합니다:

- 부모 교사간 회의, 학생 및 부모의 안내책자, 그리고 학교 신청 양식 등 일반적인 통보사항
- 성적표 기타 개인적 교육 프로그램(IEPs) 등 당신 자녀에 관한 서류

교육부는 언제 통역을 제공하여야 하는가요?

교육부는 당신의 자녀들의 교육에 관하여 학교 직원 및 교육부 직원과 소통할 수 있도록 통역 서비스를 제공하여야 합니다. 예를 들면, 학교에서는 부모-교사간 회의 및 IEPs 회의에서 통역을 제공하여야 합니다. 가족방문센터에서는 부모가 그 자녀를 학교에 등록할 때 통역원들을 제공하여야 합니다. 교장실에서는 학교 관련한 질문으로 부모들이 전화를 했을 때, 통역원을 제공하여야 합니다.

어떻게 이 서비스를 받나요?

당신이 자녀의 교육과 관련하여 의사를 소통 하는, 자녀의 학교 혹은 교육부 사무실에 직접 번역 및 통역 서비스를 요청하여야 합니다. 통역은, 교육부에서 현장 통역 혹은 전화 통역을 제공해 드릴 수 있습니다. 전화 통역은 오전 8 시에서 오후 세시, 월요일에서 금요일까지 가능합니다.

당신 자녀의 학교는 당신이 주로 사용하는 언어가 무엇인지 그리고 당신이 학교와 소통함에 있어 도움이 필요한지 여부를 자녀가 학교를 시작한지 30 일 이내에 결정하여야 합니다. 당신 자녀의 학교는 또한 당신의 주사용 언어를 기록해 놓고 있어야 합니다.

모든 학교는 당신에게 부모의 권리 및 책임장전 사본을 제공하여야 하며, 여기에는 당신의 번역 및 통역 서비스에 대한 권리가 포함되어 있어야 합니다. 모든 학교는 또한 번역 및 통역 서비스가 가능하다는 것을 분명하게 밝히는 표지판을 게시하여야 합니다.

학교에서는 나에게 번역 및 통역 서비스를 제공하여야 한다는 사실을 알고 있나요?

물론입니다! 모든 학교에는 언어 담당자가 있는데 이 사람들은 교직원들에게 부모에 대한 번역 및 통역 서비스 제공 의무에 대한 교육을 실시하고 있습니다.

만약 번역 및 통역서비스를 못 받으면 어떻게 해야 하나요?

만약 당신이 번역 혹은 통역 서비스를 받지 못하였거나 저급의 서비스를 받았다면, 311 혹은 (718) 935 - 0213 교육부 민원 라인으로 전화하십시오.

질문이 더 있으세요?

Jill Chaifetz 교육 도움 전화를 이용하세요

월요일에서 목요일• 오전 10시에서 오후 4시

1-866-427-6033 (무료전화)

본 문건은 법적인 조언을 제공한 것이 아닙니다. 본건은 AFC의 의견을 개진함이 없이 기존의 정책 혹은 법률을 요약하려는 것입니다. 만약 당신이 법적 문제가 있다면, 변호사 혹은 변호인을 접촉하십시오.

Copyright © August 2015 by Advocates for Children of New York, Inc.